

# CUATRO AÑOS DEL PROYECTO *VARILEX*

## Un informe sobre el Proyecto Español del Mundo

*Francisco Jesús Fernández*

Universidad Nacional de Salta Argentina

### I. INTRODUCCIÓN.

Los últimos días de marzo y los primeros de abril me depararon una experiencia sin par en la ciudad de Tokio; tuve la suerte de compartir unas jornadas de trabajo con el Coordinador del *Proyecto Español del Mundo*, el Dr. Hiroto Ueda, de la Universidad de Tokio. Durante las mismas pude alcanzar una visión global de lo que es el *Proyecto* y su metodología de trabajo. Pero también logré conversar extensamente con él sobre todos los aspectos relacionados con el *Español del Mundo*, y de esas conversaciones surgió la idea de escribir unas páginas aclaratorias para todos los miembros colaboradores y para los interesados en conocerlo a fondo, ante las preguntas que pudieran plantearse sobre el mismo. En realidad, salvo la información que se incluía anualmente en las publicaciones parciales o la entregada en los distintos congresos y reuniones, hasta el momento no se había publicado algo que llenara las expectativas al respecto.

Ante esto, acordé con el Coordinador escribir un artículo que guardara las ideas principales y toda la información posible sobre esta actividad lingüística que une a varios investigadores del mundo hispanohablante. Y decidimos que presentara la estructura similar a un reportaje periodístico, de modo que tratara de reflejar las inquietudes y preguntas que se podrían formular los interesados en conocer algo más sobre el *Proyecto*. De allí que la información puede aparecer aquí un poco desordenada, pero su organización responde a lo anteriormente dicho. Si más preámbulos, los dejo en conversación con el Dr. Hiroto Ueda.

### II. UNA CONVERSACIÓN VALIOSA

A medida que revisábamos las encuestas tomadas en distintas partes del mundo y que yo podía apreciar directamente los procedimientos abordados por los Coordinadores del *Proyecto Español del Mundo* para lograr un mejor aprovechamiento de los datos,

surgían inquietudes diversas que poco a poco fueron develándose, a medida que el Dr. Hiroto Ueda las iba contestando una a una.

### **¿Cuáles fueron las motivaciones que dieron nacimiento al Proyecto?**

Hasta el momento en que nació *VARILEX* se habían realizado muchísimos estudios e investigaciones y estaban desarrollándose otros tantos. Sin embargo, era evidente que faltaban datos de variación léxica general del mundo hispanohablante. Esto se hacía patente al consultar los diccionarios; debido a ello, no había forma de realizar una comparación de datos. Por eso vimos la necesidad de encarar un proyecto ambicioso de investigación que fuera lo suficientemente abarcador como para poder reunir los datos que precisábamos.

### **¿A qué se debió que su nacimiento se produjera en Japón?**

Es verdad que a nadie se le ocurriría que un estudio exhaustivo sobre el Español tuviera su origen precisamente en Japón, más bien que en un país de habla hispana. Pero también es verdad que hay una inquietud creciente, año a año, en nuestro país por el estudio de este idioma que se está colocando entre los más hablados del planeta. En efecto, todos los años hay una mayor cantidad de japoneses que desean estudiarlo. Lo que pasa es que hay establecido un cupo de estudiantes que pueden ingresar anualmente, el cual guarda relación con la cantidad de profesores disponibles para enseñarlo.

Sin embargo, este no es el único motivo; ha sido, sí, la base para que se dieran las condiciones necesarias para que el Proyecto naciera aquí; pero la razón inmediata fue una decisión de tipo personal que posibilitó la gestación y el desarrollo del *Español del Mundo*.

De todos modos, es importante destacar, también, lo siguiente: este estudio realizado desde Japón - un país no implicado en la investigación misma - puede tener una visión distinta a la de un país hispanoparlante que la abordara. Yo pienso que, al menos, se tendrá desde aquí una visión no comprometida de la situación lingüística del Español, en tanto que nosotros estamos viendo esta realidad desde fuera de ella.

### **¿Cuál es la metodología que se sigue en este estudio?**

Evidentemente la nuestra no es la manera tradicional de la lingüística en cuanto a la recolección de datos. En la actualidad, el costo y la posibilidad real de que un

investigador recoja los datos que le interesan *in situ*, están alejados de la realidad. Además, la vida del que se dedica a esto le resulta corta para poder cumplir los objetivos que se propone. Por eso es que nosotros constituimos una red de investigadores que colaboran en el Proyecto, cada uno desde su lugar de residencia, entregando al Centro de Datos aquellos que recogen en sus ciudades.

Desde Tokio enviamos a todas las ciudades que colaboran con el Proyecto las encuestas, en forma simultánea; el porcentaje de devolución de las cartillas nos garantiza un nivel de respuesta aceptable, que luego podemos procesar. Por otra parte, el procesamiento de los datos se realiza por medios informáticos, de manera que ya tenemos resultados primarios de distintos puntos del mundo hispanohablante que pueden ser utilizados por los investigadores.

### **Una metodología no tradicional.**

Reitero: la metodología que utilizamos no es, precisamente, la tradicional. Se aparta de ella en muchos de sus procedimientos:

a) Los investigadores no visitamos el lugar a encuestar, sino que solicitamos la colaboración de los investigadores locales; de esta manera, una vez que se ha conseguido la colaboración permanente de ellos, se garantiza la continuidad de la investigación. Este método no es el apropiado para construir un atlas lingüístico de una sola vez. Tiene dos dimensiones: por una parte, la lingüística con la variación; por otra, la geográfica. Se mantiene permanentemente el contacto con los colaboradores locales.

b) Nuestro objetivo son los informantes **cultos**, de clase media alta que vive en una ciudad. ¿Cuál es la justificación de tal selección? En el futuro, la influencia lingüística se trasladará de la ciudad al campo. La prospectiva de estos estudios está en relación con el futuro de la lengua y no con su pasado, al que aporta la investigación histórica. Esto no es una ocurrencia nuestra; la influencia de los medios de comunicación está haciendo posible lo que acabamos de afirmar.

c) La geografía lingüística tradicional siempre aspira a realizar la investigación por intermedio de **un** investigador para garantizar la unidad del trabajo y de los datos recogidos. Pero a la vez, como lo decía anteriormente, esta tarea se vuelve muy limitada. Nuestro trabajo es simultáneo: con esta manera podemos asegurar la continuidad del

mismo y de la sincronía. Por otra parte, la dinámica del *cambio lingüístico* exige la simultaneidad, so pena de recoger datos irrelevantes.

d) La geografía lingüística se dedica a construir el atlas de una determinada región, que puede ser amplia, pero no tanto que pueda abarcar la totalidad del mundo hispanohablante, como lo hacemos nosotros por medio de nuestro método. Por supuesto que nos encontramos con una limitación importante: sólo investigamos **doscientos conceptos**. Aquella inquiera sobre muchos más. Sin embargo, también el hecho de indagar sobre tantos conceptos cansa al encuestado. Nosotros lo interrogamos por un tiempo aproximado de entre una media hora y una hora; pero él no tiene que responder necesariamente delante de nosotros. Puede llevar la encuesta a su domicilio. También es destacable que siempre se emplea un mismo cuestionario en todos los lugares, lo cual garantiza la **homogeneidad** de la información que recogemos en todas partes.

#### **¿Se puede garantizar que las respuestas sean espontáneas y no condicionadas?**

Por supuesto que esto no se puede asegurar; lo cierto es que posteriormente, con los resultados que se obtienen de las encuestas, se las mejora al volver a ejecutarlas. Entonces, de esta manera se minimizan las posibilidades de que las respuestas sean totalmente inválidas.

De todos modos, es importante resaltar que los colaboradores locales - profesionales capacitados para tomar este tipo de encuestas - saben cómo deben recogerlas y cuáles son las pautas que pondrán en práctica para dar toda la información necesaria al encuestado mientras procuran, a la vez, no condicionarlo en sus respuestas.

La coexistencia de las formas en un mismo concepto muestra que, estrictamente hablando, no existen los sinónimos. Siempre hay alguna diferencia conceptual que se explica mediante otra forma.

En nuestra investigación no volvemos a estudiar todos los datos que se han solicitado anteriormente, sino que vamos agregando otros que no han sido consultados. Las evaluaciones se realizan sobre tres tipos de datos: a) los estables; b) los renovables; y c) los datos suprimidos.

A todo esto es necesario agregar que contamos con un cuerpo de destacados lingüistas y especialistas que cumplen la función de **consejeros**, cuyo objetivo principal es el de ayudarnos en la elección de los conceptos sobre los que encuestaremos.

La mayor diferencia que tiene nuestra investigación con respecto a las otras es su **carácter movable**: los datos que recogemos siempre se encuentran abiertos a una variación, a medida que avanza la toma de las distintas encuestas. Más que un inventario cerrado del léxico - que está dado en los diccionarios y en los atlas - el nuestro es un **banco de datos abierto**.

### **¿Cómo se desarrolla la acción de los Consejeros?**

Es muy variada y se desenvuelve de modo diverso. Por ejemplo, ellos ofrecen contactos con aquellos lugares difíciles, en los cuales no hemos conseguido colaboradores locales. Es así que el Dr. Manuel Alvar nos estableció un contacto con Guatemala, donde no hubo posibilidad de encontrar un colaborador. Personalidades como la del nombrado deben ser tenidas en cuenta por nosotros - mientras ellos tengan la posibilidad y gentileza de atendernos - dada la experiencia que han acumulado en este trabajo.

Por su parte, así como los Consejeros Lingüísticos aportan su importante cuota de experiencia, los Consejeros Informáticos nos ayudan a tomar decisiones para utilizar adecuadamente la tecnología, de modo que se ponga al servicio de los datos recogidos. Otros nos muestran la manera de analizarlos y, además, realizan la presentación de nuestro Proyecto en sus publicaciones. Por este motivo podemos afirmar que el *Proyecto Español del Mundo* es muy conocido en el Japón, razón por la cual también recibe mucho apoyo.

### **¿Se puede decir que el Proyecto recibe apoyo institucional?**

Para responder a esto habrá que ir por partes. El Ministerio de Educación de Japón nos ayuda en las publicaciones. La Universidad de Tokio es la que nos apoya en el gasto de los envíos del material de encuestas y publicaciones a los distintos colaboradores locales. Asimismo, paga los viajes de los Coordinadores.

En realidad, lo que valoramos en primera instancia es la autonomía e independencia del Proyecto; si además de tener esto se consigue ayuda económica, mejor, por supuesto. Pero el orden de prioridad está dado. Nosotros valoramos lo que hacemos por ello mismo y por su valor intrínseco, no tanto por el prestigio que nos pueda dar.

Contamos, además, con otro tipo de ayuda: la Fundación *Baltasar Gracián* de España; el Ministerio de Educación de Japón lo hace desde 1.996, abonando nuestros gastos de publicaciones; el Ministerio de Educación de México, a través de su Secretaría de

Educación Pública, también colaboró con un viaje del Coordinador. Por otra parte, estamos realizando gestiones ante el Colegio de México para obtener algún tipo de apoyo; con la Universidad de Alcalá de Henares hay un contacto en este sentido.

### **¿Cuál es la población que se elige para las encuestas?**

Centramos nuestro trabajo en la población de las ciudades. Es que la ciudad es influyente en la vida moderna; todos se miran en ella y desde ella se irradia comunicación, educación y cultura.

Consideramos que la ciudad más poblada es la más adecuada para nuestro estudio; en ella se da la situación ideal. De este modo, más nos importa una ciudad de 300.000 habitantes que otra de tres mil. A más de esto, nos interesa una ciudad que no esté en proximidad de otra investigada, sino que se encuentre alejada, para que sea diferenciadamente representativa del hablar de la región.

Amén de lo dicho, es necesario advertir que el criterio de elección de una ciudad se rige por pautas eminentemente prácticas y con cierta elasticidad: en un lugar en que hay un investigador interesado en colaborar y realizar la tarea que se le indica, se lo aprovecha con sentido pragmático.

### **¿A qué criterios responde la población elegida?**

Nosotros no nos guiamos en esta tarea por criterios sociolingüísticos. Más nos interesa lo **extensivo** que lo intensivo. Esto es lo que justifica la elección de cuatro representantes de cada lugar, dos por cada sexo y distribuidos en dos edades. Es verdad que la muestra que se escoge no representa totalmente el uso lingüístico de una ciudad; sin embargo, cuatro representantes por cada una de ellas es una muestra razonable y, sobre todo, práctica. Si pusiéramos más representantes, se produciría una **explosión combinatoria**, prácticamente inmanejable. Quizá en la cantidad elegida no podamos decir que sean **representantes**, pero sí podemos decir - haciendo una comparación con el campo de la biología - que son **especímenes**. Una tarea ideal de encuestar a todos para conocer cabalmente la realidad que investigamos, es imposible y utópica. Por eso es que, allanándonos a la realidad, sólo encuestamos a algunos fijando determinados criterios, de modo que se justifique la investigación que realizamos a una *capa social* y que los datos sean relevantes. Estos datos recogidos de la manera explicada se complementan con las observaciones que efectúan, en su calidad de estudiosos del

idioma, algunos colaboradores y con los comentarios que escriben sobre aquellos. Por este motivo es deseable que la tarea de **comentario y crítica** se extienda a muchos colaboradores, de modo que la ayuda que recibamos en el momento de procesar las encuestas sea determinante para hacer mejor las cosas.

Otro concepto importante sobre el que es necesario explayarse, en relación con lo que estamos hablando, es el de **indicio**. Cuando aparece en una muestra una dicción que no había sido anteriormente propuesta, indica claramente que puede estar naciendo o apareciendo en el Español de una determinada región (o, ¿por qué no?, en el Español general). La postura de nuestro trabajo es **descriptiva**. El indicio puede serlo de una situación determinada, en que no aparece individualmente; sin embargo, esto da lugar a pensar que puede aparecer en algunas ocasiones.

### **¿Cuáles son los avances conseguidos hasta el momento?**

El resultado provisorio es el del atlas lingüístico en el cual los datos se fijan si son fidedignos. Pero, de todos modos, ya hemos conseguido algunos objetivos que nos habíamos propuesto oportunamente: a) se logró conformar un equipo de investigadores distribuido en 55 ciudades y se determinaron los roles que les competen; b) se completaron las encuestas de las series **A, B y C**; por otra parte, la serie **D** se encuentra en marcha y está planificándose la **E**; c) se han logrado las publicaciones periódicas de *VARILEX*, que fueron de circulación interna en el Proyecto. La próxima publicación ya será de carácter público, dado que se ha constatado que muchos consultan y citan los datos del Proyecto; d) por fin, son importantes las comunicaciones que se realizaron en distintos congresos sobre el avance de *VARILEX*, sobre todo las que se hicieron en el Congreso de ALFAL en Las Palmas de Gran Canaria.

De acuerdo con la metodología de la que habláramos anteriormente, hay tres elementos de *VARILEX* que se deben analizar: a) el concepto; b) la forma y c) la localidad y el informante. Hasta el momento, en mis explicaciones, me referí a los dos últimos. Ahora es necesario hablar del primero.

### **Se refiere a los conceptos; ¿con qué criterio se los escoge para las encuestas?**

No nos interesa una encuesta de todos los posibles aspectos técnicos. Lo que nos importan, y buscamos, son los conceptos **candidatos** a la variación.

Sabemos que los conceptos básicos son los más estables; en cambio, los otros son los más estables en la realidad. La comparación bilateral no sirve para la comparación general. A diferencia de los otros cuestionarios, los nuestros están abiertos y varían. Son de un carácter *a posteriori* con respecto a los hechos de la lengua.

En lo que respecta a lo **semántico**, hay que considerar el concepto de **archisemema**. Nuestro método se centra en estudiarlo. Buscamos los sememas más amplios y, entre estos, elegimos el más representativo, examinándose de él las diversas manifestaciones: *plaza, placita, plazuela, plazoleta*.

En cuanto al criterio para la elección, lo hacemos con los conceptos de *léxico estable*; no podemos - ni siquiera merece la pena hacerlo - trabajar en una investigación los conceptos que revelan poca frecuencia.

#### **Ud. había hablado del cansancio del encuestado...**

Efectivamente; es importante aclarar que en nuestra indagatoria no ocurre este problema. Es que la encuesta, por lo general, no se realiza inmediatamente en presencia del encuestado; le entregamos el cuadernillo y él puede devolverlo en el cómodo plazo de una semana, por ejemplo. Esto depende ya de los colaboradores locales que toman la encuesta. Sin embargo, creo que la mayoría obra de esta manera, lo que es muy prudente y recomendable.

#### **¿Cómo se distinguen los diversos registros de la encuesta?**

Nosotros reunimos todas las variaciones existentes en una misma localidad. El análisis que practicamos sobre ellas es, por supuesto, posterior. Las formas coexistentes se diferencian de alguna manera. Pero en el momento de la recogida se reúnen todos los datos, en su mayor variabilidad posible.

En lo que respecta a las definiciones de los conceptos y a las maneras de preguntar al encuestado, se ha procurado en cada ocasión mejorarlas. Sabemos que este es un aspecto a tener muy en cuenta para lograr una respuesta adecuada del informante.

Si bien tenemos contacto con destacados lingüistas y especialistas, como lo expliqué antes, no nos hemos comunicado con el PILEI ni con otras instituciones o proyectos dedicados a la investigación léxica. Consideramos que es importante hacerlo y procuraremos que se produzca el contacto.



### **¿Se efectúa una zonificación del Proyecto *Español del Mundo*?**

Claro. Es un macroanálisis y está fijado por un estudio dialectométrico. La zonificación responde al grado de similitud del hablar en las distintas ciudades investigadas.

### **¿Esta zonificación es precaria o estable?**

Sí, es estable a medida que se avanza cuantitativamente en el estudio de los datos. Se arriba siempre a una conclusión con valor relativo y provisional, aproximado, porque la lengua está en permanente cambio. Si en este momento revisáramos lo hecho en *VARILEX 3*, deberíamos llevar a cabo una clasificación distinta a la hecha, con toda seguridad.

### **¿Cuál es la meta más o menos inmediata que se propone el Proyecto?**

Elaborar la publicación final de esta primera etapa en la que se trabajaron los primeros doscientos conceptos. Una vez concluida esta, tenemos en mente la meta de arribar al doble de lo hecho hasta el momento: mil doscientos conceptos.

### **¿Nos puede hablar, por favor, de la Base de Datos del Proyecto?**

Hay tres tipos de procesamientos de los datos ingresados (**in-put**): a) **FRD** o *preparación de los datos*. Estos se leen con **FRD.DOC**. Hay tres campos (**CMP**): 1 - *concepto* (se coloca una palabra inglesa para evitar que se condicione al informante) - 001 - *jacket*. 2 - *forma* - 01 - *americana*. 3 - *encuestado* - 005 - con el orden 001 desde Santiago de Compostela hasta Buenos Aires. b) **DST** o *distribución de los datos*. En el **out-put** de la primera se aprecia la distribución bidimensional, lo cual se realiza con **dialectometría**.

Para calcular el coeficiente de correlación entre dos ciudades comparadas (Salta y Madrid, por ejemplo) se efectúa un análisis casuístico de la similitud.

Asimismo, logramos una imagen total de la situación por medio del **cluster** o el **dendrograma**. Dentro de este encontramos tres *subprocesamientos*: a) la distribución; b) la correlación y c) el *cluster*.

### **Y...¿qué es el ANÁLISIS DEMOLINGÜÍSTICO?**

El *análisis demolingüístico*, denominado también por sus siglas *Proyecto ADL*, es un expediente mediante el cual se puede saber qué peso tiene un determinado vocablo en el Español general. Se hacen tres tipos de este análisis: a) *Análisis general* (ADGV): Aparecen todas las palabras en la pantalla. b) *Análisis de palabras* (ADPV): Se analiza cada una de las palabras implicadas. Esto se hace por medio de la *Dialectometría*. c) *Análisis de texto* (ADTV). Mediante este programa se analiza un texto cargado previamente; en él aparecerá la recomendación de los *mejores usos*, sobre todo para el empleo que de la lengua efectúa la Prensa.

### **¿Cómo ingresan y se manipulan los datos en la Base? ¿Según qué criterios se incluyen nuevos países en ella?**

El procedimiento que se sigue en este sentido es el siguiente: 1. Hacia el mes de octubre se tienen reunidos casi todos los datos; ya entonces hay un porcentaje importante de ellos en la Base (aproximadamente un 70 %). 2) A continuación se cursan cartas a aquellos colaboradores que aún no los han entregado, solicitándoselos. 3) Se contrata una mecanógrafa para que, en el término aproximado de un mes semana, ingrese los datos. Estos se reúnen con el número que corresponde a cada encuestado. Se ordenan por el concepto (001 al 150) y se numera de 001 en adelante, para cada serie.

En la serie **A** hubo dos encuestas: la primera de sondeo y la segunda, de confirmación. Todos los individuos encuestados fueron tomados en cuenta por aparte. Cada una de las encuestas está vigente en todo momento en la Base de Datos y en los cuadernillos. Los datos archivados no se suman a los anteriores aunque fueran repetidos (datos confirmatorios), sino que los nuevos vienen a suplir a los anteriores, quedando los otros archivados, aunque sean los más antiguos. Permanentemente se está actualizando la Base.

En cuanto al procesamiento de los datos, se realizan los tres procedimientos: **ADG**, **ADP** y **ADL**. Este último se comenzó a trabajar con *VARILEX 5* y, a partir de él, se lo aplicará a todos los demás. Primeramente se efectúa el procesamiento en **ASCII** - legible en todos los procesadores -, y después en Word Perfect 6.0. Una vez realizado el análisis, se imprime el *corpus*. Por fin, se reúnen los materiales relativos a las novedades recibidas de los colaboradores y se los incluye antes del *corpus*.

Luego de terminado este proceso, se firma el contrato con la imprenta para editar los 150 ejemplares de la tirada. De ellos se envían alrededor de 80 a los colaboradores.

Todo este proceso se cumple en un máximo de seis semanas. La preparación y el envío de los ejemplares de *VARILEX* está a cargo de los dos coordinadores, por medio de la Universidad de Tokio.

### **¿En qué porcentaje se obtiene una respuesta de los colaboradores?**

Lamentablemente no se obtiene un 100 %; sería utópico esperarlo. Sin embargo, el nivel de devolución de las encuestas - aunque en algunas ocasiones demora más de lo que se puede prever - es óptimo: ronda entre el 70 y 80 %. Por lo menos se comprueba que año tras año mejora el porcentaje. Por ejemplo, de las series **A y B** nos faltan las ciudades de Medellín y San José de Costa Rica; y de la serie **C**, San José y Lima.

Cuando se incorpora alguna ciudad en etapas posteriores, se le pide a ésta que llene las encuestas de las primeras etapas y se las tiene en cuenta a todas. Quiere esto decir que cada ciudad estará completa en cuanto a la recolección de datos aunque haya comenzado más tarde.

Hay un aspecto interesante para tratar: es necesario que tomemos encuestas del Español que se habla en Estados Unidos de Norteamérica, etapa que aún no hemos abordado. Nos encontramos organizándola. La recolección de sus datos se llevará a cabo siguiendo el mismo procedimiento que para los demás países con el fin de garantizar la homogeneidad de los datos. Pero deberemos tratarlo como un caso muy particular - dado que el Español se habla dentro de un territorio de habla inglesa - para estudiar cuidadosamente sus fenómenos de interacción de mutuas influencias.

### **¿Con qué criterios se elige el léxico de las encuestas?**

En primer lugar, debe ser *urbano*; también debe reunir la condición de *moderno*. Cuando recogemos palabras de antigua raigambre (de origen medieval o anteriores a esta época) se tiene el cuidado de que sean vigentes y de que tengan estabilidad.

El léxico recogido debe reflejar la variación geográfica o *diatópica*. Siempre encontraremos variación en los cuatro ejes o en algunos de ellos. Lo que nos interesa particularmente es la *diatopía*. Las otras variables muestran una mayor constancia. En el aspecto *diacrónico* nos limitamos al léxico moderno que se utiliza en el mismo año en que se recogen los datos: de esa manera se obtiene una *sintopía relativa* en los cinco años de la primera etapa (1993 - 1998).

La variación *diafásica* es una variante espontánea que el encuestado mismo puede utilizar en una situación dada. En una primera instancia, las series **A y B** se organizaron con dibujos; en cambio en las series **C y D** se han presentado las preguntas en un contexto textual.

En cuanto a la *diastratía*, siempre nos dirigimos a un sector culto de la sociedad por la estabilidad lingüística que este ofrece, en una situación intermedia entre la inestabilidad de un grupo social más bajo y la actitud conservadora de otro más alto.

Los conceptos estudiados - tal como lo afirmara ya precedentemente - son los que presentan variación. En vista de lo *diatópico*, tratamos de tener en cuenta los estudios anteriores y los comparamos con los siguientes para detectar la variación. El criterio para dejar de lado algunos conceptos se afirma, entonces, en motivos de orden práctico. El objetivo ideal de esta investigación es cubrir todo el ámbito del uso del Español moderno-urbano.

### **Hay una última preocupación: las consignas, que a veces desorientan...**

Es cierto; ya hemos tenido experiencia en las distintas series. De todos modos nos esmeramos en mejorarlas en cada una de las siguientes para que los encuestados las encuentren claras y no tengan dificultades con ellas.

Dentro de esta orientación debo aclarar que estamos estudiando la situación de aquellos conceptos que son designados en muchos lugares con voces o dicciones extranjeras, como en el caso de *blue jeans*; quizá sea conveniente (aún no se definió totalmente el asunto) que se los escriba tal cual se pronuncian en castellano y no con la grafía del idioma original. Por ejemplo en el caso citado, se escribiría *bluyins*. Tal vez sea la forma más adecuada de presentar este tipo de alternativas para evitar lecturas erróneas, por parte del encuestado, que lo lleven a contestar inadecuadamente. En algunos casos en que se utilizan las dos posibilidades - la ortografía castellana y la del idioma original - habría que colocar ambas para que el informante elija apropiadamente. Por ejemplo: *pijama / piyama* y *garaje / garaye / garash* (?).

### **III. CONCLUSIÓN.**

He procurado ser fiel a las conversaciones que sostuvimos con el Dr. Ueda al transcribirlas casi textualmente para llevarlas a los interesados en informarse sobre el

*Proyecto Español del Mundo*, de una manera esmerada. Espero haber logrado mi objetivo. De todos modos sería muy interesante que este trabajo, al ser leído, generara inquietudes que buscaran respuestas en los Coordinadores del Proyecto para esclarecer aún más aquellos aspectos que podrían presentarse no muy claros. Vaya, pues, una invitación a comunicarse con ellos - si hubiera necesidad de dilucidar algo - para que todos los demás mejoremos nuestro conocimiento sobre las distintas perspectivas de *VARILEX*.